



CATEDRAL SAN PABLO EPISCOPAL

CELEBRACIÓN DE LA SANTA EUCARISTÍA

DOMINGO DE PASCUA
17 de Abril de 2022



Quienquiera que sea y dondequiera que se encuentre en su camino de la fe, sepa que todo el mundo está invitado a la cena del Señor.

*Por favor, permanezcan con la mascarilla puesta y mantengan una apropiada distancia física.
(Please remain masked and maintain an appropriate distance.)*

PALABRA DE DIOS

§ *Cuando suena la campana, todos de pie.*

CANCION DE ENTRADA: El Señor resucitó – (Lira davídica. Trad. J.B. Cabrera)

Celebrante: ¡Aleluya, Cristo ha resucitado!

Pueblo: **Es verdad, el Señor ha resucitado. ¡Aleluya!**

Celebrante: Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Presider: Alleluia, Christ is risen!

People: **The Lord is risen indeed. Alleluia!**

Presider: Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen**

GLORIA

COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Dios omnipotente, por medio de tu único Hijo Jesucristo has vencido a la muerte y nos abriste la puerta de la vida eterna. Concede a los que celebramos con gozo el día de la resurrección del Señor, que seamos resucitados de la muerte del pecado por tu Espíritu vivificador. Por Jesucristo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.

Amén.

Presider: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Presider: Let us pray.

Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

Amen.

§ *El pueblo se sienta.*

LECTURAS DEL DÍA (Las lecturas en inglés se encuentran en el boletín de la Misa de 10:30)

Primera Lectura

Hechos 10:34-43

Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles:

Entonces Pedro tomó la palabra y dijo: “Verdaderamente reconozco que Dios no hace diferencia entre las personas. En toda nación mira con benevolencia al que teme a Dios y practica la justicia. Ahora bien, Dios ha enviado su Palabra a los israelitas dándoles un mensaje de paz por medio de Jesús, el Mesías, que también es el Señor de todos. Ustedes ya saben lo que ha sucedido en todo el país judío, comenzando por Galilea, después del bautismo que predicó Juan. Jesús de Nazaret fue consagrado por Dios, que le dio Espíritu Santo y poder. Y como Dios estaba con él, pasó haciendo el bien y sanando a los oprimidos por el diablo. Nosotros somos testigos de todo lo que hizo en el país de los judíos y en la misma Jerusalén.

Al final lo mataron colgándolo de un madero. Pero Dios lo resucitó al tercer día e hizo que se dejara ver, no por todo el pueblo, sino por los testigos que Dios había escogido de antemano, por nosotros, que comimos y bebimos con él después de que resucitó de entre los muertos. Él nos ordenó predicar al pueblo y dar testimonio de que Dios lo ha constituido Juez de vivos y muertos. A Él se refieren todos los profetas al decir que quien cree en él recibe por su Nombre el perdón de los pecados.

Palabra del Señor.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Salmo 118: 1-2, 14-24

- 1 Den gracias al Señor, pues él es bueno,
pues su bondad perdura para siempre.
- 2 Que lo diga Israel: *
¡su bondad es para siempre!
- 14 El Señor es mi fuerza, el motivo de mi canto,
ha sido para mí la salvación.
- 15 Clamores de alegría y de triunfo
resuenan en las tiendas de los justos:
¡La diestra del Señor hizo proezas,
- 16 La diestra del Señor lo ha enaltecido,
la diestra del Señor hizo proezas!
- 17 No, no moriré sino que viviré
y contaré las obras del Señor.
- 18 El Señor me corrigió mucho,
pero no me entregó a la muerte.
- 19 ¡Abranme las puertas de justicia
para entrar a dar gracias al Señor!
- 20 Esta es la puerta que lleva al Señor,
por ella entran los justos.
- 21 ¡Te agradezco que me hayas escuchado,
tú has sido para mí la salvación!
- 22 La piedra rechazada por los maestros
pasó a ser la piedra principal;'
- 23 ésta fue la obra del Señor,
no podían creerlo nuestros ojos.
- 24 ¡Este es el día que ha hecho el Señor,
gocemos y alegrémonos en él!

Segunda Lectura

I Corintios 15:19-26

Lectura de la Primera Carta de Pablo a los Corintios:

Si nuestra esperanza en Cristo se termina con la vida presente, somos los más infelices de todos los hombres.

Pero no, Cristo resucitó de entre los muertos, siendo el primero y primicia de los que se durmieron. Un hombre trajo la muerte, y un hombre también trae la resurrección de los muertos. Todos mueren por estar incluidos en Adán, y todos también recibirán la vida en Cristo. Pero se respeta el lugar de cada uno: Cristo es primero, y más tarde le tocará a los suyos, cuando Cristo nos visite.

Luego llegará el fin. Cristo entregará a Dios Padre el Reino después de haber desarmado todas las estructuras, autoridades y fuerzas del universo. Está dicho que debe ejercer el poder hasta que haya puesto a todos sus enemigos bajo sus pies, y el último de los enemigos sometidos será la muerte.

Palabra del Señor.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Todos a pie, por favor

Aleluya: ¡El cielo canta alegría! (P. Sosa)

Evangelio

Lucas 24:1-12

✠ **Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas**
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

El primer día de la semana, muy temprano, las mujeres fueron al sepulcro, llevando los perfumes que habían preparado. Pero se encontraron con una novedad: la piedra que cerraba el sepulcro había sido removida, y al entrar no encontraron el cuerpo del Señor Jesús.

No sabían qué pensar, pero en ese momento vieron a su lado a dos hombres con ropas fulgurantes. Estaban tan asustadas que no se atrevían a levantar los ojos del suelo. Pero ellos les dijeron: “¿Por qué buscan entre los muertos al que vive? No está aquí. Resucitó. Acuérdense de lo que les dijo cuando todavía estaba en Galilea: que el Hijo del Hombre debe ser entregado en manos de los pecadores y ser crucificado, y que al tercer día resucitará”. Ellas entonces recordaron las palabras de Jesús.

Al volver del sepulcro, les contaron a los Once y a todos los demás lo que les había sucedido. Las que hablaban eran María de Magdala, Juana y María, la madre de Santiago. También las demás mujeres que estaban con ellas decían lo mismo a los apóstoles. Pero no les creyeron, y esta novedad les pareció puros cuentos. Pedro, sin embargo, se levantó y fue corriendo al sepulcro; se agachó y no vio más que los lienzos, por lo que volvió a casa preguntándose por lo ocurrido.

El Evangelio del Señor. *Pueblo:* **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

Dr. Orlando Espin

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,

Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,

engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo

se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilatos:

padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras,

subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,

y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,

Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.

Amén.

We believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, of all that is visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, born of the Father before all ages:

God of God, Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of the same nature as the Father, by whom all was made;

that for us and for our salvation came down from heaven:

by the Holy Spirit

Was incarnated of Mary, the Virgin, and became man.

For our sake, he was crucified in the days of Pontius Pilate: he suffered and was buried.

He rose again on the third day, according to the Scriptures, and ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again with glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,

Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son receives the same adoration and glory, and who spoke through the prophets.

We believe in the Church, which is one, holy, catholic and apostolic. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We expect the resurrection of the dead and the life of the future world.

Amen.

ORACIÓN DE LOS FIELES

En paz oramos a ti, Señor Dios.

Silencio

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diarios;
Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.

Por esta comunidad, por esta nación y por el mundo entero;

Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.

Por el uso justo y adecuado de tu creación;
Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza o cualquier otra adversidad;
Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;
Por todos los que proclaman el Evangelio y cuantos buscan la verdad.

Por nuestro Primado Michael, por nuestra obispa Susan y por todos los obispos y demás ministros;
Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.

Por las necesidades e intereses especiales de esta congregación.

Pausa

El pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Atiéndonos, Señor;
Porque grande es tu misericordia.

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

Pausa

El pueblo puede añadir sus propias acciones de gracias.

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop, and Susan, our Bishop; and for all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings.

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;
Y alabaremos tu nombre para siempre.

Te pedimos por todos los que han muerto,
para que tengan un lugar en tu reino eterno.

Pausa

*El pueblo puede añadir sus propias
peticiones.*

Señor, concédeles tu misericordia;

Porque en ti han confiado.

Celebrante:

Señor, atiende las súplicas de tu pueblo; y,
lo que fielmente te hemos pedido, conceded
que efectivamente lo obtengamos para la
gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo
nuestro Señor. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo

Y con tu espíritu.

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they
may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon
them;

Who put their trust in you

Celebrant:

Lord, hear the prayers of your people; and
what we have asked faithfully, grant that we
may obtain effectually; to the glory of your
name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

BIENVENIDA Y ANUNCIOS

Si quieres hacer una donación, por favor enfoca la cámara de tu móvil en este código:



*O para donar en línea a la Catedral por mensaje de texto: envíe un mensaje de texto a la
Catedral (*stpaulcathedral*) y la cantidad/monto en dólares al número 73256.*

CANCIÓN PARA EL OFERTORIO: Peregrino de Emaús (R. Jiménez y los Perales)

SANTA COMUNIÓN

Todos a pie, por favor

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

Please stand as you are able

The Lord be with you.

And also with you

Lift up your hearts

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life. Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Canción: Santo, Santo, Santo

Song: Holy, Holy, Holy

La Celebrante continúa:

Then the Celebrant continues:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío».

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: «Beban todos de él. Esta es mi Sangre de la Nueva Alianza, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío».

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con la bendita Virgen María, San Pablo, y todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with the Blessed Virgin Mary, St. Paul and all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in

Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

(Se canta el Padrenuestro)

Song:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre. Padre nuestro, venga tu reino, se haga tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, perdona nuestras ofensas como todos nos perdonamos, Señor. Danos hoy tu amor y tu alegría, protégenos del pecado y líbranos del mal. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre. Padre nuestro, tuyo es el reino, tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, Señor. Amén.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not in temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen

FRACCIÓN DEL PAN

(Se guarda un período de silencio.)

The Breaking of the Bread
(A period of silence is kept)

Celebrante

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Canción: Cordero de Dios

Song: Lamb of God

INVITACIÓN

THE INVITATION

Esta es la mesa, no de la iglesia, sino de Jesucristo.

Se ha puesto para los que lo aman y quieren amarlo más.

Así que vengan, los que tienen mucha fe y los que tienen poca fe;

los que han venido muchas veces y los que hacen mucho que no han venido; Los que han intentado seguir y los que no han podido. Vengan, no porque les invita la iglesia;

es Cristo y Él les invita a encontrarlo aquí.

Del libro de alabanza de la Comunidad de Iona

This is the table, not of the church but of Jesus Christ. It is made ready for those who love him and who want to love him more.

So come, you who have much faith and you who have little; You who have been here often and you who have not been for a long time; You who have tried to follow and you who have failed; Come, not because the Church invites you; It is Christ, and he invites you to meet him here.

The Iona Community Worship Book

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Quienquiera que sean y dondequiera que se encuentren en su camino de fe... favor de saber que todos están invitados a la cena del Señor.

Después de que se le invite a comulgar, por favor siéntese o arrodílese hasta que una persona le inviten a los puestos de comunión en el Cruce entre los comulgatorios. Por favor, lleve su bolso u objetos de valor con usted.

Las hostias consagradas serán distribuidas por el clero en las estaciones de pie en el Cruce. Por favor, acérquese, y regrese a su asiento para consumir la hostia. Por el momento no podemos compartir el cáliz; pero los ministros remojarán las hostias en el vino y las colocarán en las manos de los fieles

The Gifts of God for the People of God.

Whoever you are and wherever you are in your journey of faith... please know that everyone is invited to the Lord's Supper.

After the Invitation has been given, please be seated or kneel until you are ushered to the communion stations at the Crossing between the communion rails. Please take your purse or valuables with you to the rail.

The consecrated wafers will be distributed by the clergy at the standing stations at the Crossing. Please come forward, keeping your mask on and return to your seat before removing your mask to consume the Host. We are currently not able to share the Cup, but the Minister will intinct (dip) the edge of the Host in the wine and place it on your hand.

CANCIÓN DE COMUNIÓN: Tomas y comed (C. Gabaráin)

*Después de la Comunión,
La Celebrante dice:*

*After Communion, the Celebrant
says:*

Oremos.
Celebrante y Pueblo:

Let us pray
Celebrant and people:

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN DEL PUEBLO

Celebrante: El Dios de paz, que resucitó a nuestro Señor Jesucristo de entre los muertos, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto, los haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes.
Amén

Asistente ¡Salgamos en nombre de Cristo,
Aleluia, aleluia!

Let us go forth in the name of Christ.
Alleluia, Alleluia!

Pueblo **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya,
Aleluya!**

Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

CANCIÓN DE SALIDA: Nadie en el sepulcro (J. Cortez)